

Millennium Evenings at White House

伯纳德·贝伦 斯蒂芬·霍金 等主讲
邱仁宗 刘兵 朱渊 杨恒达 等译

赞誉过去 畅想未来

美国白宫千年 晚会演讲选集



吉林人民出版社



Revere the Past and Imagine the Future

赞誉过去 畅想未来

美国白宫千年 晚会演讲选集

伯纳德·贝伦 斯蒂芬·霍金 等主讲
邱仁宗 刘兵 朱渊 杨恒达 等 译

吉林人民出版社

(吉)新登字 01 号

美国白宫千年晚会演讲选集

著 者	伯纳德·贝伦 斯蒂芬·霍金等
译 者	邱仁宗 刘 兵 朱 渊 杨恒达等
责任编辑	范春萍 封面设计 翁立涛
责任校对	范春萍 版式设计 翁立涛

出 版 者	吉林人民出版社 (长春市人民大街 124 号 邮编 130021)
发 行 者	吉林人民出版社
制 版 者	吉林人民出版社激光照排中心 0431—5637018
印 刷 者	长春新华印刷厂

开 本	850×1168 1/32
印 张	8
字 数	150 千字
版 次	2000 年 1 月第 1 版
印 次	2000 年 1 月第 1 次印刷
印 数	1—8 200 册

标准书号	ISBN 7-206-03240-0/F·742
定 价	12.00 元

如图书有印装质量问题,请与承印工厂联系。

吉林人民出版社

好雨书园

已上市书目

责任编辑 范春萍

历史的丰碑丛书 (1—100 册) 肖 凡主编 290.00 元

绿色经典文库 吴国盛主编

第一批 11 种:

瓦尔登湖 [美] 亨利·梭罗 著 16.80 元

沙乡年鉴 [美] 奥尔多·利奥波德 著 13.50 元

寂静的春天 [美] 蕾切尔·卡逊 著 19.80 元

封闭的循环 [美] 巴里·康芒纳 著 15.80 元

增长的极限 [美] 丹尼斯·米都斯等 著 11.80 元

只有一个地球 [美] 芭芭拉·沃德
勒内·杜博斯 著 17.00 元

我们共同的未来 世界环境与发展委员会 著 25.50 元

多少算够 [美] 艾伦·杜宁 著 9.80 元

新人口论 马寅初 著 9.00 元

我们需要一场变革 曲格平 著 16.00 元

伐木者, 醒来! 徐 刚 著 17.00 元

第二批 5 种:

我们的国家公园 [美] 约翰·缪尔 著 13.50 元

自然之死	[美] 卡洛琳·麦茜特 著	24.00 元
哲学走向荒野	[美] 霍尔姆斯·罗尔斯顿 III 著	22.00 元
新文明的路标	万以诚 万 妍 选编	16.00 元
自然的终结	[美] 比尔·麦克基本 著	10.00 元
21 世纪 100 个科学难题 (精装)	本书课题组	60.00 元
支点丛书 (第一批 6 种)		
魔鬼出没的世界	[美] 卡尔·萨根 著	28.50 元
宇宙	[美] 卡尔·萨根 著	25.00 元
自私的基因	[英] 理查德·道金斯 著	24.00 元
相同与不同	[美] 洛德·霍夫曼 著	18.50 元
找寻逝去的自我	[美] 丹尼尔·夏克特 著	26.00 元
命运之神应置何方	[美] 戴维·林德利 著	14.00 元
剑桥战争史 (四色精装)	[美] 杰弗里·帕克等著	138.00 元
素质教育探索书系 (第一批 3 种)		
21 世纪中国教育向何处去	蔡克勇 著	12.00 元
创造性教学通论	段继扬 著	20.00 元
小学数学探究教育方法论	左秀兰 著	18.00 元
文化外交官手记 (第一批 4 种) 梁宇 主持		
走进黑非洲	梁 宇 著	12.00 元
塞纳河畔的遐思	吴春德 著	15.00 元
从英伦三岛到枫叶之国	汪大钧 著	15.00 元
魂牵梦绕新西兰	邱秉钧 著	13.50 元
美国白宫千年晚会演讲选集		
克林顿夫妇主持 伯纳德·贝伦 斯蒂芬·霍金等主讲		12.00 元
为保护环境随手可做的 100 件小事	刘兵主编	10.00 元

目 录

赞誉过去 畅想未来

——第一夫人和总统就白宫千年庆祝 活动的讲话/1

附：第一夫人希拉里对总统艺术与人文
科学委员会的演讲节录/13

历史永存

——对未来的承诺/16

附：总统的致词/29
关于历史学家伯纳德·贝伦/34

想象与变革

——下一个千年的科学/38

附：在霍金演讲会上总统的评论

美国
白宫
千年
晚会



赞颂过去 畅想未来

目 *Revere the Past and Imagine the Future*

录

及其后的讨论/50

关于物理学家斯蒂芬·霍金/61

巴比尔塔

——诗歌朗诵演讲会/64

附:关于诗人罗伯特·宾斯基/114

真正的美国之音

——爵士乐/117

附:关于音乐家沃顿·玛萨雷斯和

玛丽安·迈克帕特兰德/142

千年的内涵

——从历史和神学说起/144

作为公民的妇女

——响彻世纪的生气勃勃的声音/192

附录一:千年晚会/243

附录二:千年委员会/245

赞誉过去 畅想未来

——第一夫人和总统就白宫千年庆祝活动的讲话

克林顿夫人：非常感谢约翰·卡林馆长，我想代表大家感谢世界儿童合唱队和他们的艺术指挥桑德拉·哈尼斯。我获悉他们的信条是以共同歌唱为自己和世界创造友谊、和平和健康，我还想感谢他们为今天上午的事情做出的贡献。

我也非常高兴地欢迎在场的尊贵的大使们、内阁成员和许多独立机构的领导人，因为我们聚集在一起来宣布一项重要的工作计划，它不仅与这座宏伟大厅中在场的诸位有关，而且与美国人民乃至几乎全世界的人民有关。

几年以前，我们中大多数人还很少思考即将到来的千年，我们没有花费时间设想如果把第 19 从日历和我们的计算机中去掉，而代之以一个 20 的话，情形会是怎样。在广告、网页抑或是政治演说中，我们也很少看到涉及 2000 年的内容。

然而近来，人们的兴奋不断增加，我们将生活在一个

美国
白宫
千年
晚会



赞誉过去 畅想未来

Honor the Past and Imagine the Future

赞誉过去

畅想未来

第一夫人和总统就白宫千年庆祝活动的讲话

罕有的、历史性的时刻——一个世纪的终结和一个新千年的诞生。无论我们身处这个国家的何处，关于千年的庆祝活动都反映出美国人民的创造性、多样性和自然勃发的能量，我毫不怀疑这样的庆祝活动将包含一切从最庄严到最浪漫的内容。为欢度这个新年之夜，成千上万的美国人已经预订了游船和旅馆。各公司正在设计到 2000 年完成的项目。计算机化的时钟忙于记录 20 世纪剩余的秒数。从波士顿到辛辛那提，到安克雷奇，到贝弗利山，到纽约时代广场，各个社区都在筹备自己的庆祝盛典来迎接这个新时代的到来。

当新的千年最终到来时，我们不会有人发现自己突然改变了。我们不会以普通的牛仔裤和 T 恤衫换取华丽的太空服，我们希望天空中惟有的闪光是早已计划好的焰火。而且，这个新世纪和千年的来临还带给我们美妙的良机去反思过去，反思我们发展到何种程度，我们是谁，以及我们希望成为怎样的人。

当总统和我第一次开始探讨作为一个国家我们应如何给日历上的这一转换留下印迹时，你可能猜想我们取得了共识——建造一座通往 21 世纪的桥梁。当总统谈到这座桥时，他当然不是指一座真实的桥，而是一座在比喻的意义上由全体美国人作为贡献给未来的礼物而建设起来的桥——当我们绘制我们共同的未来的图景时，这份礼物将有助于重新激发民主精神，重申我们对公民承诺的

释放美国人民全部创造力和智力的潜质。

我特别为能够在这伟大的美国作此宣告而感到喜悦，因为从现在起我们将开始探讨赞誉过去和畅想未来的方式。国家档案馆是白宫用来宣告一项特殊决定，即彰显我们面前重要里程碑的合适地方。从今年开始一直到 2001 年，白宫将领导一个全国性的千年庆祝计划，让美国人民鉴赏我们共有的传统，并为我们的创造力而欢欣鼓舞。

作为我们民族历史活生生的博物馆，白宫提供了一个独一无二的地点用来彰显我们民族的艺术、文化、学术成就、科学探索和技术发现。今后三年中，白宫将主办一系列文化与科学活动，这些活动将反映我们创造一个更加美好未来之能力的乐观主义和信念。这其中有一系列白宫讲座，与国家人文科学捐助基金联合主办，由那些能够促进我们对过去和未来思考的杰出男女女士担任主角，他们不仅来自美国，而且来自全世界；还有一个美国文化陈列室，它将集中展示我们最好的艺术家和他们的天才作品。今时今日，你甚至可以登录到白宫主页中一个新的千年庆祝计划网址，以得知更多已计划进行的活动。

其他特殊的纪念活动，将在 2000 年与约翰·亚当斯成为白宫第一任主人 200 周年、国会第一次会议 200 周年和国会图书馆创立 200 周年的纪念活动同时进行。

在国家首都周围，一些带头的文化机构正在筹划它们自己的千年庆祝计划。国会图书馆把部分馆藏上网供各地学生、教师和市民使用。史密森协会将于 2000 年夏天把美国民俗生活节扩展到华盛顿市中心的草坪上，由来自世界



赞誉过去 畅想未来

Honor the Past and Imagine the Future

赞
誉
过
去

畅
想
未
来

第一夫人和总统就白宫千年庆祝活动的讲话

各地的儿童为主角制作和表演他们民族和文化独特的玩具。你们中的一些人已经欣赏到了肯尼迪中心千年庆祝计划舞台上的免费演出。这些演出是该中心为时一年的2000年艺术节高潮前奏的部分内容。

这些活动的每一项都为公民们提供了一个机会去了解我国的历史，牢记她，甚至帮助去塑造她。每一项都是一个提示：我们国家的历史也是我们个人历史的一部分。

建设一个值得我们孩子拥有的未来，取决于我们所有人在家庭、工作单位、社区和国家中所采取的行动。我知道，每天我们都在做那些事，但是现在我们将能反思过去，对作为自由民主国家公民所能享受到的东西心中有数。我希望我们都能够振奋起来，为我们的未来献上自己的礼物，不论是帮助建造一个新的公园，还是清理一条河流，不论是修整一座旧的戏院，还是为图书馆捐款，不论是节约家庭用纸与照片，还是鼓励孩子与祖父母交谈，义务参加社区工作——所有这些都是我们作为民主国家公民的举措。

正如总统在他今年早些时候的国情咨文中所说，我们的经济是由数量和统计来衡量的，那十分重要，但是我国持久的努力在于我们共享的价值观念和高昂的精神。通过为未来献礼，我们可以确信当新的千年最终到来时，我们不仅仅是庆祝一个新年，我们还将庆祝我们民主政治的持续加强，庆祝公民权利与义务观念的更新和美国思

想与精神之花的全面开放。

我希望所有美国人都能加入到我们在白宫的行列中来,在未来几年中,帮助庆祝这个里程碑,不论是以实际的还是象征的方式。我特别高兴今天我国首要的桥梁建设者的光临,他将更具体地介绍在未来我们将要计划和付诸实践的事情。

所以请允许我以极大的荣幸介绍美利坚合众国总统。(鼓掌)

总统:非常感谢卡林馆长,感谢您在这个美好的地方,在我们最重要的历史文献之荫下款待我们。我对英国和澳大利亚大使的光临表示感谢,同时感谢到场的巴西、法国、冰岛和德国大使馆的代表。我很高兴今天这里有如此之多的内阁成员参加,沙拉拉部长、赖利部长、斯莱特部长、麦卡福瑞将军、来自国立卫生院的沃马斯博士,美国新闻署署长乔·达菲、负责国民兵役的参议员哈里斯·沃福德、约翰·布莱德雷麦斯博士、罗伯特·斯坦顿和其他到场的诸位。

我们有很多公民来自很远,有些来自非常遥远的地方,如加利福尼亚州贝弗利山的市长罗莉·戈德曼就在这里,全国印第安人商业协会副主席皮特·霍默先生、全国农民联合会主席利兰·斯维森先生也在这里。我想提到竞争法案的负责人朱迪·温斯顿,因为这一法案将成为我们为千年所做准备工作的极其重要的部分。

正如第一夫人所言,这赋予我们一个难忘的机会,让我们赞誉过去,畅想未来,并为我们的美国人同胞而在我



赞誉过去 畅想未来

Honor the Past and Imagine the Future

赞誉过去

畅想未来

第一夫人和总统就白宫千年庆祝活动的讲话

们思想深处将二者联系起来。20 世纪已被称作美国的世纪。在战争、萧条、工业革命和现今的信息革命的过程中,我们的发现精神、创新精神和对未来的信念指引我们前进,并鼓舞了各地的亿万人民。

现在我们已经到达了一个历史的关头:接近这个令人振奋的 10 年的终点时,人们看到世界范围内集权的没落和民主的兴盛;看到对人体奥秘之图的描绘和对火星地质结构的探索;看到美国新思想和艺术的产生。我相信现在我们已开始了最重要的探索,即在一个崭新而独特的时代重新发现和再次肯定我们作为一个民族的共同特点,并汇聚为一个美国。

作为一个国家,我们发现,当我们处于我们第一个千年的转折之时,我们仍是在我们的早期历程之中。几个世纪以来,人们疑虑这个千年会带来什么。它是否发出一个《启示录》的信号或作出一个新世界的预言,它标志着一个衰落的时代还是一个更新的时代。不论预言或是预测——今后几年将出现更多更多——希望也好,恐惧也好,千年不再是遥远的可能。它已经到来。我们现在正处于未来面前,一个我们必须即刻确认自己和后代的时刻。

随着 2000 年的临近,我们必须询问自己,用什么面对挑战,确定未来,使自身为新世纪和新千年做好准备,我们应该保持什么样的价值观念与传统,我们应将奉献给未来怎样的礼物。

环顾世界，各个国家和组织都准备为纪念千年而做广泛的努力。英国将建造桥梁、博物馆、新公园和一所新大学，德国将举办 2000 年博览会，即纪念千年的第一届国际博览会。今天我很高兴地接受了科尔总理的邀请，美国将与其他 143 个组织和国家一道，参加 2000 年博览会。澳大利亚将主办 2000 年夏季奥运会，冰岛将庆祝埃里克森对于新世界的探险 1 000 周年纪念。

白宫千年计划将通过展示成就——我们的文化、学术和科学探索等方面能使我们成为独特国家的成就，来指引和领导美国的千年庆祝活动。我赞赏第一夫人在这一努力中所表现出来的兴致，我很高兴她将在我们正进行的种种努力中扮演领导角色。我也感谢她和她的工作人员为把我们带到今天这个地方而做的工作。我想感谢总统艺术与人文科学委员会前负责人爱伦·麦卡罗·洛弗尔，她同意指导白宫千年计划办公室的工作。爱伦，谢谢你。

今天我想谈论的是，我们正在为 21 世纪做自我准备，以及使这个新的千年成为我们自己千年的工作。首要且最重要的是，我们把发展儿童教育放在议事日程的首位。毕竟，他们一生中的大部分时间将生活在这个新千年和新世纪中。本月我签署了一项有历史意义的法律，它不仅平衡了预算，而且包括对于教育的最大投资，使从童年到大学和大学以上学历的整整一代人受益。今后几个月中，我将继续努力以最后建立高水平可衡量的全国性学术成就的标准。

我们制定了一个到 2000 年把全国每一间教室，每一



赞誉过去 畅想未来

赞誉过去

畅想未来

第一夫人和总统就白宫千年庆祝活动的讲话

Honor the Past and Imagine the Future

家图书馆都与因特网联结的目标。我对国会为此拨款,对私人参与者的帮助使此项工作比日程稍微提前进行表示感谢。我们必须加倍努力,以确保每一个公民在新世纪里都有成功的工具。

第二,我们必须继续沿着恢复乐观情绪和扩张我们经济的道路前进,而且现在要确保所有美国人都有机会从中受益。

第三,我们必须确保我们独特而活跃的文化生活在新世纪里繁荣昌盛,确保我们丰富的历史被珍视和保护。我很高兴国家人文科学捐助基金将发起一系列全国性千年回顾电视报道,主要播放一千年来的重要人物、事件和成就。国家千年艺术领导计划基金会将通过艺术形式讲述美国的历史,并创意新的项目,例如仿照深受人们欢迎的哈莱姆儿童合唱队成立的新男孩合唱队。全国教育协会也将派遣摄制组穿越全国去捕捉新世纪到来那一刻的美国景象。总统艺术与人文科学委员会将发起尊敬祖先计划,把商业的、创造性的和非赢利性的部门集中在一起,从民俗的、流行的和经典的传统遗产中抢救有代表意义的文化精华。

第四,我们必须采取措施,以保证我们民主国家的文件安全,经得住时间的侵蚀,以利于每年都来观赏它们的数以百万计的美国人、新移民和外国游客。不管人们相信与否,重要文件——《美国宪法》、《人权法案》和《独立宣

言》——都严重地受到了时间与自然磨损的威胁，除非我们在今后三年内采取行动抢救它们。这就是为什么我对国家档案馆在卡林馆长的领导下采取三年计划以确保这些重要文件能够保存到下一个千年而感到欣喜的原因。

史密森协会千年计划的最高目标是在 2001 年前抢救我们的星条旗——就是那曾经飘扬在麦克亨利要塞，鼓舞了弗朗西斯·斯格特·凯写下了后来成为我国国歌的诗句的那面旗帜。

第五，我们必须继续突破科学和技术的限制，继续探索宇宙空间。7 月 4 日旅行者号火星探测器的登陆震惊了世界。它正在激励新一代，我非常希望它已说服了大多数美国人继续支持我们的空间探索。国家航空和航天管理局将于 1998 年、2001 年和 2003 年向火星发射新的自动探测装置。

国家科学基金会到 2000 年已成立 50 周年。为庆祝它的 50 周年纪念日 and 鼓励年轻人投身科学研究事业，基金会将发起国家科学基金会 2000 年计划，即一场强调科学、工程和数学重要性的全国运动。

现在，随着千年的临近，正如我们在无数报告中看到的那样，我们的计算机存在日期识别的问题。专家们关心的是许多现有信息处理系统将不能区分 20 和 21 世纪的日期。我想请美国人民相信，联邦政府与州及地方政府和私人部门合作，正在采取措施防止依赖联邦政府计算机系统正常运行的任何一个政府部门陷于混乱。我们不会让美国人民展望新世纪与新千年时，受到现代性与现代的象征



赞誉过去 畅想未来

Honor the Past and Imagine the Future

赞誉过去

畅想未来

第一夫人和总统就白宫千年庆祝活动上的讲话

——计算机的阻碍,我们下定决心保证这样的事情不会发生。

第六,我们必须确保将大地之神对我们的馈赠保留给子孙后代。在 20 世纪初,西奥多·罗斯福曾说:“我们不是为了自己一时建设这个国家,而是要世代传承下去。”当我们进入新世纪时,我们具有道义上的责任继续此项事业。我们已采取行动保护一些最可珍惜的地方——从塔霍湖到 Grand Staircase - Escalante 国家名胜古迹,到佛罗里达大沼泽地。我们正在努力强调下一世纪气候变化的现实问题。

接下来,我们必须尽己所能在新世纪复兴公益精神。每个美国人都应该有机会服务社会。我很高兴“美国军团”即国民兵役计划已建立了到 2000 年增加一倍全职志愿兵的目标。我也为和平部队将要拓展它的服务传统,在新的千年到来之际把它的全球学习伙伴计划,即世界智慧学校的规模扩大三倍的目标感到欣喜。这个计划将和平部队与全美教师和学生联系起来,以促进国际间和文化间的理解。

最后,我们必须持续聚合为一个美国。正如沃尔特·惠特曼曾经说过的:“我们是个多民族国家。”活跃于我们民主体制中的多样性是我们的创造力、我们的发明力和我们与全世界沟通能力的源头。这就是为什么去年 6 月我号召所有美国同胞开展一次伟大的全国性的对话竞赛并